

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **SILEO ANGELA**

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

-
- Data di conseguimento **27 APRILE 2016**
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"**
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio **"LINGUE E LETTERATURE STRANIERE" [TITOLO DELLA TESI: LA TRADUZIONE AUDIOVISIVA: IL "DOPPIAGGESE" E LA SUA INFLUENZA SULL'ITALIANO]**
 - Qualifica conseguita **DOTTORATO DI RICERCA (XXVIII CICLO)**
 - Livello nella classificazione nazionale **ECCELLENTE**
-
- Data di conseguimento **04 FEBBRAIO 2011**
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"**
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio **TRADUZIONE**
 - Qualifica conseguita **MASTER (I LIVELLO) IN "TRADUZIONE LETTERARIA E CINEMATOGRAFICA"**
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) **110/110**
-
- Data di conseguimento **28 OTTOBRE 2008**
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"**
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio **LAUREA MAGISTRALE IN "LINGUE E LETTERATURE EUROPEE E AMERICANE"**
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) **110/110 con LODE**
-

- Data di conseguimento
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)
-

27 MARZO 2006

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

LAUREA TRIENNALE IN "LINGUE E COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE"

109/110

20 FEBBRAIO 2012

CERTIFICAZIONE DITALS I LIVELLO

4 GIUGNO 2016

DIPLOMA LIS (LINGUA ITALIANA DEI SEGNI) di II LIVELLO PRESSO "ACCADEMIA EUROPEA SORDI" (ROMA)

CERTIFICAZIONI

CORSI E WEBINAR

2015 – *TRAINING COURSE* "TRADUZIONE E ADATTAMENTO VIDEO: I DIALOGHI IN *SIMIL SYNC*" (PROZ.COM)

2017 – *TRAINING COURSE* "SUBTITLES: PRINCIPLES AND TECHNIQUES" (PROZ.COM)

**ATTIVITÀ DI
TRADUZIONE/REVISIONE**

Dal 2016 a oggi – Traduttrice freelance di siti internet, libri, cataloghi, saggi e articoli di vario genere. Collaborazione pluriennale con la Kyo Art Gallery di Viterbo.

Giugno 2016 – Vincitrice di bando pubblico presso il Dipartimento di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi RomaTre per la traduzione del saggio *Architetture di scuole a Roma Capitale (1871-1912)* del Prof. L. Cantatore.

Da ottobre 2017 – Membro dell'Albo Traduttori e/o Revisori (Università di Roma "Tor Vergata").

Da marzo 2019 – Traduttore e revisore letterario e audiovisivo (traduzione e revisione di canti, sermoni, copioni per il doppiaggio e il sottotitolo, testi di vario genere) per la Christian Holy City Church (Flushing, NY).

Altre traduzioni pubblicate:

Corrie L. Jacobs, *La "grande chiacchierona": zitelle e stereotipi in Emma*, trad. it. di Angela Sileo, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 1 (2016), pp. 19-24.

Il diario di John Manningham del Middle Temple (1602-1603), traduzione di M. Stefania Cataudella e Angela Sileo, *Introduzione* di Angela Sileo, edito da UniversItalia per la collana "Ricerca Continua" (I), Roma 2016.

**SEMINARI, CONFERENZE
E CONVEGNI**

Partecipazione:

24-25/04/2015

"Chiasmi 2015 / Time to Translate. Translation in Time", Harvard-Brown Graduate Student Conference in Italian Studies at Harvard University (Boston, MA, USA).

5-7/06/2014

"La città", VI Seminario Interdisciplinare dei Dottorandi, Dottori di ricerca e Ricercatori di Roma "Tor Vergata".

1-2/10/2013

"Finestre", Giornate di Studi Dottorali, 1ª edizione, Università degli Studi di Milano.

21-23/11/2012

"Languages and The Media", 9th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media, Berlin.

28/06-01/07/2011

"Media4All. Taking Stock", 4th International Media for All Conference, Imperial College, London.

Organizzazione:

17/10/2019

Giornata di studi "Words, Words, Words: parole per la carta e per la voce", Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".

30/09-2/10/2020

Quinta edizione del convegno internazionale TaCo – Taboo Conference Series: "Taboo in Language, Culture, and Communication", Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".

DOCENZE

a.a. 2018/2019

Docente a contratto di "Storia del doppiaggio italiano" – Master di I livello in "Traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione" (Università di "Tor Vergata").

APPARTENENZA a GRUPPI di RICERCA

Da maggio 2019

Co-fondatrice e membro del gruppo di ricerca TrAdE – Translation and Adaptation from/into English, coordinato dalla Professoressa Daniela Guardamagna (Università di Roma "Tor Vergata").

ULTERIORI INFORMAZIONI

Dal 2018 – Responsabile redazionale della Collana "Ricerca Continua" (casa editrice UniversItalia), collana dell'omonima associazione "Ricerca Continua – Alumni Lettere e Filosofia Tor Vergata".

ELENCO PUBBLICAZIONI:

- 1) Angela Sileo, *Il doppiaggio tra cinema e televisione (1950-2004)*, Loffredo Editore, Napoli 2010.
- 2) Angela Sileo, *Il conflitto anglo-irlandese in The Story of Lucy Gault di William Trevor*, in F. Brancolini – C. Fimiani – A. Langiano (a cura di), *Identità (testo-arte-metodologia-ricerca). Atti del convegno interdisciplinare 6-7-8 giugno 2011*, UniversItalia, Roma 2011, pp. 395-404.
- 3) Angela Sileo, "Doppiaggese" and its Influence on Italian, in *Languages and the Media 2012. 9th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media. Conference Catalogue*, ICWE GmbH, Berlino 2012, pp. 87-89.
- 4) Angela Sileo, *Il viaggio in Italia e la costruzione dell'altro nel diario di Anna Jameson*, in A. Gimbo, M. C. Paolicelli, A. Ricci (a cura di), *Viaggi, Itinerari, Flussi Umani. Il Mondo attraverso narrazioni, rappresentazioni e popoli*, Nuova Cultura, Roma 2014, pp. 241-253.
- 5) Angela Sileo, *Il doppiaggio: interferenze linguistiche sulla soglia tra inglese e italiano*, in «Altre Modernità», n.1 (2015), pp. 56-69.
- 6) Angela Sileo, *La lingua del doppiaggio: il "doppiaggese" e la sua influenza sull'italiano*, in V. Valente – M. Di Donato (a cura di), *Ascoltare il cinema. Studi sul suono nel film*, Bulzoni, Roma 2015, pp. 125-136.
- 7) Angela Sileo, *La figura materna in Jane Austen. Il caso di Pride & Prejudice*, in «Englishes», n. 54 (2014), pp. 17-35.

- 8) Angela Sileo, (Un)happily Ever After: *il fallimento nell'immane lieto fine dei romanzi austeniani*, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 2 (2015), pp. 27-32.
- 9) Angela Sileo, *Oralità e scrittura in Ken Saro-Wiwa. Il caso di Sozaboy*, in «Englishes», n. 55 (2015), pp. 61-76.
- 10) Angela Sileo, *"Three or Four Families in a Country Village is the Very Thing to Work on": la dialettica città vs campagna nell'opera austeniana*, in Y. Carola et alii (a cura di), *La città. VI Seminario Interdisciplinare dei Dottorandi, Dottori di ricerca e Ricercatori (5-7 giugno 2014)*, Roma, UniversItalia 2015, pp. 625-636.
- 11) Angela Sileo, *From Vitality to Graveness via Marriage: From Marianne Dashwood to Emma Woodhouse via Elizabeth Bennet*, in «Englishes», n. 56 (2015), pp. 55-65.
- 12) Angela Sileo, *"The Scottish Jane Austen": Susan Edmonstone Ferrier e la costruzione di un mito*, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 2 (2016), pp. 40-45.
- 13) Angela Sileo, "Processi traduttivi ibridi per format TV ibridi: il *simil sync* o *semi-sinc* tra *voice-over* e doppiaggio" in *Actas V Congresso SELM 2015*, pp. 403-411.
- 14) *Il diario di John Manningham del Middle Temple (1602-1603)*, traduzione di M. Stefania Cataudella e Angela Sileo, *Introduzione di Angela Sileo*, Collana Ricerca Continua (I), UniversItalia, Roma 2016.
- 15) Corrie L. Jacobs, *La "grande chiacchierona": zitelle e stereotipi in Emma*, traduzione italiana di Angela Sileo, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 1 (2016), pp. 19-24.
- 16) Angela Sileo, "Il doppiaggese e le sue ricadute sull'italiano", in G. Patota – F. Rossi (a cura di), *L'italiano al cinema, l'italiano nel cinema*, Accademia della Crusca – goWare, Firenze 2017, pp. 127-140.
- 17) Angela Sileo, "Una lingua scritta per essere recitata come se non fosse stata scritta: paradossi e conseguenze nella (finta) oralità dei prodotti cine-televisivi", in L. Romito – M. Frontera (a cura di), *La scrittura all'ombra della parola*, Quaderni LISE, numero 5 (2017), Officinaventuno, Milano 2018, pp. 73-87.
- 18) Angela Sileo, *"Doppiaggese": verso la costruzione di un metodo*, Collana Ricerca Continua (II), UniversItalia, Roma 2018.
- 19) Angela Sileo, "Il *simil sync* o *semi-sinc* nel panorama italiano: lo slittamento e offuscamento dei confini previsti dal CCNL", in "Altre Modernità", (2) 2018, pp. 258-267.
- 20) Angela Sileo, "Dubbing or *Simil Sync*? A Study on Reception in Italy", in G. Magazzù – V. Rossi – A. Sileo (eds), *Reception Studies and Adaptation: A Focus on Italy*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne (in press).
- 21) Angela Sileo, "Introduction to Section 3", in G. Magazzù – V. Rossi – A. Sileo (eds), *Reception Studies and Adaptation: A Focus on Italy*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne (in press).
- 22) Angela Sileo, *Il doppiaggio ri-doppiato: studio sulla ricezione de Lo squalo*, in «Quaderni del CSCb» (in press).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali.

Roma, 26/01/20

- 1) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 27-32.
- 2) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 61-70.
- 3) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 71-80.
- 4) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 81-90.
- 5) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 91-100.
- 6) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 101-110.
- 7) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 111-120.
- 8) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 121-130.
- 9) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 131-140.
- 10) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 141-150.
- 11) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 151-160.
- 12) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 161-170.
- 13) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 171-180.
- 14) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 181-190.
- 15) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 191-200.
- 16) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 201-210.
- 17) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 211-220.
- 18) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 221-230.
- 19) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 231-240.
- 20) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 241-250.
- 21) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 251-260.
- 22) *Angela Sileo*, "L'impiego di un verbo intransitivo in un testo letterario", in *«Una politica di ricerca»* (rivista della "Associazione degli Italianisti"), n. 2 (2017), pp. 261-270.

Autore del trattamento dei miei personali.